

An Annotated Bibliography of Select Translation Studies Books Published in 2024

SANJANA RAJAN

BASALAMAH, S. (2024). *A Bergsonian Approach to Translation and Time: Toward Spiritual Translation Studies*. Routledge.

The book is part of the *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies* series. This book debunks the traditional notion of translation as a mere linguistic activity and establishes the philosophy of translation as a distinct subdiscipline within translation studies. The book is an innovative conceptual exploration of translation through the lens of time. The main objective of the book, as said by the author, is to explore the wide range and enormous potential of translation from the perspective of the discipline and across others. The main source of the philosophical approach in this book is the epistemology and metaphysics of the French philosopher Henri Bergson. The author argues for the primacy of the spiritual over the material characteristic of translation. The book is divided into nine chapters presenting how Bergson's ideas can alter the understanding of translation beyond its traditional confines. The chapters explore broader conceptual themes within translation studies, such as durational translation, philosophical spiritualism, the mind/body problem, physicalist and spiritual epistemologies, mediations through art and image, time in phenomenology and ethical and religious considerations. The book is a pioneering work on the temporal characteristics of translation.

CHATTAH, J. (2024). *Film Music: Cognition to Interpretation*. Routledge.

This book offers a holistic approach to exploring the dynamic relationship between a film's soundtrack, its visuals and narrative, and the audience's perception and consumption of meaning. The primary objective of the book is to construct a comprehensive framework to explore the perceptual and cognitive processes that elicit musical meaning in films. The work draws on disciplines

across the humanities and sciences, including music analysis, psychology, behavioural neuroscience, semiotics, cognitive linguistics, and related fields. The author dubs the framework into an acronym ESMAMAP_A, which attempts to explain how interpretations emerge in the listeners' minds and bodies by accounting for the primary cognitive and semiotic processes related to music-based meaning construction. The book is structured into ten chapters, supported by extensive appendices and hundreds of film references. Chapters 1 to 5 explore mechanisms based on analogy, discussing how the material characteristics of music govern responses and interact with the film's visual and narrative dimensions. Chapters 6 to 8 focus on the network of associations drawn from the audience's prior experiences and the film's narrative. Chapters 9 and 10 expand on ESMAMAP_A by exploring categorisation and transformation. The book is designed to be accessible to a broad audience, with utmost clarity, by including a film example at the beginning of each chapter that sets the space for mechanisms to be explored. The book is considered an indispensable guide for scholars and students of music, film studies, and cognition.

GRAY, M. (2024). *Making the 'Invisible' Visible? Reviewing Translated Works*. Peter Lang Publishing.

The book *Making the 'Invisible' Visible? Reviewing Translated Works* is based on the concept of 'invisibility' introduced by Lawrence Venuti in 1995. The author examines how reviewers treated translated texts since Venuti's work and also analyses how review processes of translation are viewed by various scholars. This book is a large-scale, systematic analysis of reviews extended in well-researched chapters. The book is divided into six chapters with an introduction and conclusion. The first two chapters provide an introduction to review and examine various studies published on the practices of reviewing translated works. Chapters 3.4 and 5 examine reviewing in the United Kingdom, France and Germany, respectively, for a cross-cultural comparison of reviewing practices. The final chapter looks into the similarities and differences between the three contexts, drawing upon the findings from the previous chapters. The author concludes by attempting to redefine the notion of 'invisibility' and outlines the limitations and future scope of the

research. The book addresses one of the major issues in the field and reevaluates it in light of the current situation. This book will be helpful to scholars and students of translation interested in uncovering the notion of *visibility* and *invisibility* of the translation.

HO, N. K. M. (2024). *Appraisal and the Transcreation of Marketing Texts: Persuasion in Chinese and English*. Routledge.

This research and education-focused book contributes to the topic of transcreation in the marketing context, applying an appraisal framework to texts from luxury brands in Chinese and English. The book aims to establish a definition for marketing transcreation and to enlarge the limited data on transcreation studies and practice. It is the first corpus-based study in transcreation, including two parallel corpora with over 15,000 words each. The book is divided into eight chapters. The chapters focus on transcreation in the marketing context, the appraisal framework, and the materials and methods employed. Chapters 5 through 7 analyse the presence of persuasion, the force of persuasion and the inducements of persuasion. Examples for all three dimensions are given in the last chapter. The book offers a fresh perspective on the process and practices of marketing transcreation, utilising appraisal as a model to examine transcreation and translation. Translators, language service providers and marketing managers will find the book useful.

KIAER, J., LORD, E., & KIM, L. (2024). *The K-Wave On-Screen: In Words and Objects*. Routledge.

This book explores the meaning of *K* through the lens of words and objects used in various K-dramas and K-films. It is one of the three book series of Routledge Studies in East Asian Translation. The book predominantly analyses how language, food, clothing, class systems, kinship terms, objects and identity are presented in various South Korean literature, web series, and films. The book is divided into eight chapters. It deals with seven popular adaptations, web series, fiction and film, namely, *Squid Game*, *Parasite*, *SKY Castle*, *Mr Sunshine*, *Pachinko*, *Kim Ji-Young: Born 1982* and *Kingdom*. The first introduction chapter talks about the K-wave and its translational and transcultural dimensions. The book explores how the use of cultural and historical words and objects evolved in films,

adaptations, and other media as the K-wave emerged. The authors discuss among themselves the possibilities and explanations for each word and object. They also explain how each word and object used signifies the Korean culture and history. This book will be helpful to anyone with an interest in studying Korean literature, culture, language, films, society and history.

LANGE, A., MONTICELLI, D., & RUNDLE, C. (2024). *The Routledge Handbook of the History of Translation Studies*. Taylor & Francis.

This book is part of the *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies series*. It aims to provide an exploration of the history of translation and interpreting studies (TIS) as a field of intellectual enquiry. The book analyses how translation evolved throughout history, from the earliest discourses in Assyria, Egypt, Israel, China, India, Greece, and Rome, up to the early 20th century when TIS emerged as a thriving interdiscipline. The chapters are divided into three parts. Part I focuses on the intellectual history of translation and provides an overview of the conceptualisation of translation up to the second half of the 20th century, when TIS was institutionalised as an academic field. Part II focuses on translation and interpreting studies as an interdiscipline and provides an outline of the translation process and research methods from the second half of the 20th century to the present. Key concepts of translation research are the focus of Part III. The authors adopt a historical perspective for the same. The chapters testify that translation has been a part of social functioning in terms of practice and as a problem that needs to be thematised. TIS continues to be interdisciplinary as translation is a phenomenon of interconnections. The book is resourceful for students of translation and interpreting skills, providing methodological and theoretical tools as well as a background in the historiography of TIS.

MARAIS, K., GONNE, M., & MEYLAERTS, R. (2024). *The Complexity of Social-cultural Emergence: Biosemiotics, Semiotics and Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company.

The book, *The Complexity of Social-cultural Emergence: Biosemiotics, Semiotics and Translation Studies*, is Volume 164 of

the Benjamins Translation Library series. The book is a collection of scholarly studies that explore the interdisciplinary relations between the fields of biosemiotics, semiotics, and translation, and how they affect socio-cultural reality. The core focus of the book is the search for the ‘patterns that connect’ humanities to sciences and translation to the biosphere. The book employs both theoretical and data-driven approaches to reflect on the complexity of social-cultural emergence as a translation process. It consisted of eight chapters, each dealing with a different theoretical contribution. The chapters connect translation with concepts in quantum physics, biosemiotics, new materialism, photojournalism, gender in Islamic law, biotranslation, biosemiotics in Soviet translatology, and semiotic complexity. The book thus explicitly advocates for a broadened concept of translation studies that is more than interlingual translation studies. Expanded definitions of translations, including non-human, non-linguistic translation processes to define translation as a semiotic rather than a strictly linguistic process, underlie all the chapters in the book.

PILLIÈRE, L., BERK ALBACHTEN, O. (2024). *The Routledge Handbook of Intralingual Translation*. Taylor & Francis.

This book is part of the series, *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies*. It aims to provide an overview of the theories involved in intralingual translation and present-day research in the field. The book is also a collective attempt to redefine the concept of intralingual translation in various ways. This book is divided into six chapters that reflect the main concepts and themes of current research in intralingual translation. Each chapter is a compilation of articles from various contributors representing different areas within the central idea. The book also analyses whether Roman Jakobson’s division of translation types is a clear-cut definition. Many chapters challenge the boundaries he created for the categorisation, specifically the distinction of intra- and interlingual translation. The chapters of the book cover the areas of intralingual translation: in a diachronic perspective, language variety and ideology, easy and plain language, re-wording and editing, education and language acquisition, and accessibility from a practical perspective. Through each chapter, this book explains how

intralingual translation can be used in different contexts. The book will serve as a valuable resource for scholars, offering insights into current research trends in intralingual translation.

SASAMOTO, R. (2024). *Relevance and Text-on-screen in Audiovisual Translation: The Pragmatics of Creative Subtitling*. Routledge.

The book is part of the *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies* series. This book examines audio-visual translation (AVT) that deviates from standard AVT norms. The text is grounded in relevance theory, a cognitively grounded theory in communication. The book focuses on creative subtitling, also termed ‘text-on-screen’, and how it interacts with and shapes viewers’ interpretation processes. The book is divided into eight chapters, with the last chapter being a conclusion and future directions. The chapters examine the role of text-on-screen, its technical errors and misuse, experimental approaches in AVT, industry-based text-on-screen, and user-generated text-on-screen, as well as the various uses and aspects of text-on-screen within the framework of relevance theory. The author also discusses the challenges in the application of relevance theory in the final chapter. The book employs a multidisciplinary approach, presenting empirical evidence in various forms, including Japanese telop, creative text use on screen, and user-generated text-on-screen. The book ultimately aims to provide a theoretically grounded and empirically supported discussion of text-on-screen, its impact on interpretation processes and how it enhances cognitive and affective mutuality between producers and viewers, while also exploring the social implications of participatory culture and shared viewing.

TACHTIRIS, C. (2024). *Translation and Race*. Routledge.

This book is part of the *New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*. The book evolves around the topic of racial discrimination in translation practice, from the beginning to contemporary times. The author discusses the norms in translation, which are often considered universal but actually emerged from racial frameworks that centre on Whiteness. The book starts with the

author's theories on capitalising or non-capitalising Black and White and her reasoning behind doing so. The author talks about whiteness and how white supremacy shaped the norms of literary translation and translation studies in the West. The book is divided into five main chapters, with a fitting introduction and conclusion. The introduction elaborates on the "unbearable whiteness" in translation practices and the translation studies profession. The main chapters discuss various aspects, with translation serving as a base, including racialisation, racial capitalism, racial diversity and identity politics, critical race studies, and translating racism. The book also uses case studies to deal with the 'modern' framework of race and racism surrounding European civilisation, especially Western translation studies and literary translation in the West. The book serves as a call to make changes towards racialisation and the unbearable whiteness of translation in the West.

TEKWA, K. (2024). *Machine Translation and Foreign Language Learning*. Springer Nature.

This book, authored by Kizito Tekwa, is part of the *New Frontiers in Translation Studies* series. The book aims to explore the intersection of technology and language, specifically evaluating the intricate interplay between Machine Translation (MT), Instant Messaging (IM) and Foreign Language (FL) learning. The research is epistemologically grounded in Jakobson's (1960) semiotic theory of communication. This research primarily addresses two questions: Does MT increase the willingness to communicate (WTC) in a foreign language, and does it offer learners opportunities to communicate (OTC) in a foreign language? The book is divided into four main chapters. The chapters comprise a literature review, the methodology adopted for the research, findings including the questionnaires and conversation history of participants, and discussions and implications of the project. The project brought together 22 Chinese students and eight native and non-native English-speaking volunteers from Canada. The book's uniqueness lies in its figures, tables and screenshots of actual real-time IM conversations. This research confirms the interdisciplinary nature of translation studies. This book contributes to bridging the gap

between IM, MT and FL learning and explores the impact of IM in today's society.

TIPTON, R. (2024). *The Routledge Guide to Teaching Ethics in Translation and Interpreting Education*. Routledge.

This book is a part of *Routledge Guides to Teaching Translation and Interpreting*. The book is a series of practical guides of translation and interpreting (TI) for instructors, lecturers and course designers, primarily focusing on university-level educators and promoting an integrated approach to ethics teaching. The core goals are to improve the quality of student learning about ethics, develop confidence in ethical decision-making, and enhance a commitment to ethics beyond the programme of study. A central concept that cuts across the book is “(self-) reflexivity”, which supports the development of ethical responsibility and ethical competence. The book is divided into five chapters, addressing ethics in translation and interpreting curriculum. The third chapter focuses on technologies used in translation, and the fifth chapter focuses on teaching research ethics in TI education. The book explores ethical practices in translation and interpretation through real-world examples, incorporating a range of pedagogical activities and tasks. The book contributes towards enhancing empirical research on ethics teaching in TI programmes. As the first stand-alone book in the area of teaching ethics in translation and interpreting studies, this is an essential text for all students, instructors and lecturers in the area.

ZHAN, C., & MORATTO, R. (2024). *Audio Description and Interpreting Studies: Interdisciplinary Crossroads*. Routledge.

The book is part of the *Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies* series. This volume is a systematic and comprehensive exploration of the integration between Audio Description (AD) and interpreting studies. It investigates the reciprocal significance of AD and interprets it in terms of research, practice and training, approaching AD as a quasi-interpreting activity. The book features eight chapters contributed by leading scholars in the field, from various regions, including Australia, the

Chinese Mainland, Hong Kong, the US, the UK, Finland, and Spain. The chapters explore various topics, including similarities and differentiations of AD and interpreting studies, the study of AD from the viewpoint of interpreting, an approach to interpreting with implications from AD, the incorporation of interpreting principles into AD practice, the impact of accent on both AD and interpreting, and the exploration of AD through research methodologies employed in interpreting studies.

This book is the first publication dedicated to the particular topic of AD and interpreting studies. It is a valuable resource for students, scholars and practitioners interested in audio-visual translation (AVT) and accessible communication.

About the Author

Cite this Work:

Rajan, Sanjana. (2025). An Annotated Bibliography of Select Translation Studies Books Published in 2024. *Translation Today*, 19(2), 163-171.

DOI: 10.46623/tt/2025.19.2.ab1